**Одеський національний університет імені І. І. Мечникова**

**Факультет романо-германської філології**

**Кафедра граматики англійської мови**

**Силабус курсу**

**Теорія та практика перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Обсяг** | загальна кількість годин: 90; загальна кількість кредитів: 3 |
| **Семестр, рік навчання** | 2 семестр, 1-й рік навчання  |
| **Дні, час, місце** | згідно з розкладом |
| **Викладач (-і)** | д.філол.н., професор Морозова І.Б. |
| **Е-mail** | iryna.b.morozova@gmail.com (Морозова І.Б.) |
| **Робоче місце** | кафедра граматики, ф-т РГФ, ОНУ ім. І. І. Мечникова, ауд. 130 |
| **Консультації** | згідно з графіком консультацій |

**КОМУНІКАЦІЯ**

 Морозова Ірина Борисівна

 Комунікація зі студентамиздійснюється за допомогою телеграм-каналу

 e-mail: iryna.b.morozova@gmail.com

 Join Zoom Meeting

https://us04web.zoom.us/j/3518473897?pwd=STB5cHE0ejI3elVnbUlISG5DOHZ1QT09

Meeting ID: 351 847 3897

Passcode: 844514

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

*Предмет* *вивчення дисципліни*: система англійської та української мов з точки зору перекладу.

 *Пререквізити курсу:* Основна іноземна мова (англійська); Класифікація частин мови; Принципи узгодження граматичних часів; Вступ до германської філології; Історія основної іноземної мови; Лексикологія основної іноземної мови; Стилістика основної іноземної мови; Реалізація категорії модальності.

 *Постреквізити курсу:* Інтра- та екстралінгвальні детермінанти загальної привабливості; державний іспит з англійської мови та зарубіжної літератури*.*

**Мета** навчальної дисципліни ‒ навчити здобувачів освіти різним видам та правилам перекладу; сформувати академічні навички, необхідні для використання англійської мови в науковій діяльності та професійному спілкуванні, подальшому навчанні в аспірантурі. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань:

**Завдання:**

∙  ознайомити студентів з основними теоретичними основами усного та письмового перекладу як прикладної науки;

∙  розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного та письмового перекладу;

∙  формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного та письмового перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;

∙  навчити техніці вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів та ведення бізнесу англійською мовою;

∙  навчити прийомам роботи з англомовними текстами різної специфіки та практично використовувати ці знання;

∙  сформувати навички комп’ютерної обробки текстів англійською мовою;

∙  розвивати уміння та навички ведення ділової документації англійською мовою;

∙  формувати фахові практичні уміння та навички перекладу.

*Очікувані результати:* у результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:** теоретичні засади перекладу, способи передавання лексичних і граматичних труднощів англійської мови українською та навпаки; **вміти:** адекватно відтворювати реалії суспільного життя та тексти різного плану англійською та українською мовою у перекладі.

**ОПИС КУРСУ**

#  *Форми і методи навчання*

Курс викладений у формі лекцій (16 годин очна форма/10 годин заочна форма навчання) та практичних (14 годин очна форма/8 годин заочна форма навчання), організації самостійної роботи студентів (60 годин очна форма/72 години заочна форма навчання).

Під час викладання дисципліни використовуються **словесні**: пояснення правил, понять, явищ, термінів; **наочні**: ілюстрування навчального матеріалу, демонстрування відео та аудіо записів; **практичні** **методи навчання**:усні та письмові вправи різних типів; підготовка і виступи з доповідями, індивідуальні самостійні завдання, обговорення есе та доповідей, написання рефератів.

***Зміст навчальної дисципліни***

**Тема 1.** The Science of Translation. Its Place among Other Linguistic Sciences. The Historical Premises and the Ways of Development of the Science of Translation.
**Тема 2.** Types of Translation: Synchronic, Machinery, Digesting, etc. Oral and Written Translation (Translating v/s Interpreting). The Subject of Translation. Criteria of Quality of the Translation.

**Тема 3.** The Judicial Grounds of Translation. Basic Principles of Translation after Ch.Raven. The Unit of Translation and Possibility of Its Variation within One and the Same Text.

**Тема 4.** The Process of Translation from the Point of View of Its Participants and the Theory of Communication. Determiners of the Translation.

**Тема 5.** Lexical Correlation in Translation: Equivalents, Variational Correlation in Translation. Non-Equivalent Lexis.

**Тема 6.** The Main Translational Devices. Antonymic and Metonymic Translation.

**Тема 7.** Metaphoric Translation. Logical Development. Translation of Neologisms.

**Тема 8.** Compensation and Its Types. Concretization and Generalization.
**Тема 9.** Code-Switching. Different Functional Styles and Peculiarities of Their Translation. Translation of Poetry.

**Тема 10.** Levels of Translation (after L.S. Barkhudarov). Principles of Translating Poetry.

**Тема 11.** Grammatical Transpositions in Translation. Grammatical Equivalents in Translation.

**Тема 12.** Socio-Regional Differences in Translation. Standard English, Its Variants & How to Translate Them.

***Перелік рекомендованої літератури***

**Основна**

1. Зимомря М. І., Білоус О. М. Художній переклад – шляхи аналізу. К., 2013. 215 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2022. 564 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013. 448 с.

**Додаткова**

1. Кузенко Г.М. Теоретичні засади української школи художнього перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія».* Одеса : МГУ, 2015. № 18. Т. 2. С. 135–137.
2. Мірам Г. Є., Дайнеко В. В. Основи перекладу. К. : Ніка Центр, 2012. 298 с.
3. Ролік А. В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин : НДПУ, 2012. 254 с.
4. Струк І.В. Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів) : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.16. Херсон, 2016. 20 с.

**ОЦІНЮВАННЯ**

У ході поточного контролю здобувач освіти може отримати максимальну оцінку (5 балів) за кожну з 12 тем. Періодичний контроль здійснюється за змістовим модулем (ЗМ1, ЗМ2) у формі письмової контрольної роботи. Відповідь під час іспиту теж оцінюється у 20 балів. У 10 балів також оцінюється індивідуальне самостійне завдання, яке здобувач освіти виконує у письмовій формі. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний, періодичний та підсумковий контроль.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Поточний та періодичний контроль | Підсумковий контроль (іспит) | Загальна оцінка |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | Індивідуальне самостійнезавдання |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 | 10 | 20 | 100 |
| 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| Контрольна робота за змістовим модулем 1-5 | Контрольна робота за змістовим модулем 2-5 |  |

**Критерії оцінювання письмових завдань**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | ОцінкаECTS | Визначення |
| 1 | 2 | 3 |
| 90–100 | **А** | Здобувач вищої освіти у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Виявляє цінні творчі ідеї.  |
| 85–89 | **В** | Здобувач вищої освіти достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал щодо проблеми, яка розглядається на занятті, виявляючи при цьому творчий підхід. |
| 75–84 | **С** | Здобувач вищої освіти припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається. |
| 70–74 | **D** | Здобувач вищої освіти припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.  |
| 60–69 | **Е**  | Здобувач вищої освіти припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою. |
| 35–59 | **FX** | Здобувач вищої освіти продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається. |
| 0–34 | **F** | Здобувач вищої освіти не виклав матеріал щодо проблеми, яка розглядається. |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | ОцінкаECTS | Оцінка за національною шкалою |
| для екзамену |
| 90 – 100 | **А** | відмінно  |
| 85-89 | **В** | добре  |
| 75-84 | **С** |
| 70-74 | **D** | задовільно  |
| 60-69 | **Е**  |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

***Самостійна робота студентів****.*

В якості самостійної роботи здобувачам вищої освіти пропонується аналіз теоретичного матеріалу з певної теми, що вивчається, написання есе, реферату чи доповіді на окреслені теми та переклад художніх україномовних текстів на вибір студента англійською мовою з виокремленням базових перекладацьких прийомів (об'єм 1 тексту – від 300 до 450 слів). Перевірка теоретичних знань, рівень засвоєння теоретичного матеріалу з теми перевіряється в ході проведення усних опитувань під час практичних занять. У разі відсутності здобувачів освіти на занятті, вони мають підготувати стислий конспект з тем, що вивчаються. На вимогу викладача здобувач освіти має показати конспект з тем лекцій та практичних та бути готовим відповісти на теоретичні питання з цієї ж теми.

**ПОЛІТИКА КУРСУ** («правила гри»)

**Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Навчальна дисципліна *«Теорія та практика перекладу»* має практичне та теоретичне спрямування та потребує відпрацювання практичних навичок із використанням різноманітних технологій. Присутність студентів на практичних заняттях та поточному контролі є невід'ємною частиною загальної підсумкової оцінки. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

***Політика щодо академічної доброчесності****:* регламентується Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців університету ОНУ ім. І. І. Мечникова

http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad\_council/polozhennya-antiplagiat-22-02-2018.pdf

***Політика щодо відвідування та запізнень****:* відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови такого навчання регламентуються Положення про організацію освітнього процесу в ОНУ

https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process\_2022.pdf

***Мобільні пристрої:*** на заняттях здобувачі освіти мають поставити мобільні телефони на беззвучний режим

***Поведінка в аудиторії:*** атмосфера взаємоповаги та плідної співпраці.